

## ANEXOS

### "Y... ¿cómo escribo haiku?"

Por M<sup>a</sup> del Mar Ordóñez Castro

Mucho hay en la red sobre la historia y origen del Haiku, sobre su estructura, su técnica y forma; pero siempre nos encontramos con el mismo problema al escribirlo.

"Haiku no se enseña", pero se le puede abrir vías para el aprendizaje. Aquí daremos unas pautas para todo aquel que decida iniciarse en este género literario. Se le cataloga normalmente dentro del género lírico pero ya veremos más adelante que Haiku es y, será siempre, otra cosa.

Veamos antes de nada, qué NO es haiku por descarte:

1. Descripciones fotográficas de la naturaleza
2. Hechos directos y conocimiento común desprovisto de emoción.
3. Obras que contengan demasiada carga religiosa o intelectual.
4. Simples descripciones o representaciones de la realidad.
5. Obras explicativas que no aportan nada para que los lectores descubran por sí mismos.
6. Metáforas brillantes o no, que surgen del intelecto.
7. Obras que esconden su carencia de contenido mediante un lenguaje deslumbrante o un estilo original.

Comencemos.

Primer Paso: Estructura.

El haiku tiene tres versos de 5-7-5 sílabas respectivamente. Si bien es una regla básica, no es del todo estricta, en cuanto a castellano se refiere; y no lo es, por el simple hecho de que, ajustar un idioma al original, lleva ciertos riesgos traducidos en problemas. Pero es posible. Alguna vez nos hemos preguntado si es posible ajustarse al origen métrico del haiku. Cuando nos interesamos por el idioma japonés, observamos que con respecto a nuestra lengua, tiene seis características básicas que lo distinguen.

- 1.- En japonés la estructura de la oración es distinta a la del español. La estructura gramatical básica del español es:

## SUJETO - VERBO – PREDICADO

En japonés la estructura es la siguiente (nótese la diferencia):

## SUJETO - PREDICADO – VERBO.

Sí, el verbo siempre va al final de la oración.

2.- El sujeto o sustantivo no se ve alterado por género (femenino - masculino) o número (plural - singular). La respuesta, a todos cuantos se preguntan si se dice “haiku” o “haikus”, “haijin” o “haijines” cuando haya más de uno, está dada. Haiku, o cualquiera que sea el sustantivo, no lleva ni género ni número como acepción japonesa. Es por esta razón, que el japonés no utiliza artículos demostrativos como "el, la, los, las, un, una", ya que no se hacen necesarios.

3.- El verbo tampoco se ve alterado por número. En el siguiente ejemplo veremos, cómo el verbo "ver" no queda alterado, a pesar de estar en singular o plural.

**Español** Yo **veo** el parque

**Japonés** Yo **veo** el parque

**Español** Nosotros **vemos** el parque

**Japonés** Nosotros **veo** el parque

4.- Los verbos japoneses sólo tienen dos tiempos para conjugarse: el pasado y el presente. El tiempo futuro se expresa con el verbo en tiempo presente. ¿Puede estar ahí la clave para que el haiku sistematice el presente? Es una idea. Otra idea es que, al atestiguar un momento, un instante, éste se eterniza en el presente.

5.- Las partículas son elementos importantísimos en el idioma japonés. Las partículas son palabras que sirven para indicar las relaciones gramaticales entre una palabra y otra, el propósito de la persona que habla y para conectar una frase con otra.

6.- La omisión más que una diferencia, es una similitud que guarda el idioma japonés con el español. Consiste en que los componentes de una oración tales como el sujeto e incluso el predicado se pueden omitir cuando éste es obvio o ya se conoce.

<http://usuarios.lycos.es/japonesparatodos/index2.htm>

Habiendo analizado brevemente estas similitudes y diferencias vayamos al siguiente paso.

Segundo Paso: Entender

Para leer haiku, hay que entender, llegar a comprender qué expresa.

Partiendo de que en origen, por sus características un haiku, hacia las veces de calendario, no es de extrañar que usara palabras referidas a las estaciones, a las que llamamos “kigo”. Siendo así, cuando leemos haiku, observamos que reflejan situaciones y/o actividades cotidianas en la naturaleza y del hombre. Y que pueden ser vividas y/o sentidas en otro tiempo y lugar. La idea de “universalidad” impregna el haiku, salvando las diferencias en sendos hemisferios.

Para escribir haiku, la perspectiva es algo diferente. Pues además de seguir los requisitos formales del haiku, el hajjin en castellano, debe aplicar las suyas propias. Y esto, necesita de un buen conocimiento de las reglas de ortografía aplicadas al cómputo silábico, las reglas métricas y las licencias gramaticales y figuras literarias. Pero esto lo analizaremos más tarde.

Una vez leído haiku, algunos piensan ¡bah eso es fácil!, ¿Parece fácil? ¡Bien! ¡Inténtalo! Les diría.

Y comenzamos a ver los primeros errores.

- Usamos metáforas: esto es comparaciones muy poéticas, no lo dudo, pero el haiku NO es una metáfora.

-Escribimos tres versos poéticamente ingeniosos y tremendamente imaginativos, pero cuando uno lo lee, se pregunta... ¿y qué ha querido decir? El haiku NO encripta nada. Es directo, NO se sirve de imágenes poéticas que cuesten su lectura.

-Escribimos usando todo tipo de figuras literarias que le lleva al lector a perderse. El haiku NO necesita tanta parafernalia. Es simple que no simplista, directo con verdades, sencillo que no simple, fácil a la lectura...Y sin embargo ¿por qué ahora nos parece más complicado?

Sigamos.

Tercer Paso:

Habiendo entendido lo anterior anotemos algunos puntos a tener en cuenta.

- El “ego”: El hajjin, atestigua un instante. El yo está implícito. ¿Cuántas veces no hemos leído haiku sobre todo en la red, en donde hajjin usan la primera persona? Yo oigo, escucho, veo, siento, huelo. El hajjin, NO aparece por ningún lado en el haiku, y sin embargo está ahí. EL es el TESTIGO. No el sujeto de la acción.

Por eso evitar cualquier forma de personalización del YO se hace necesario.

- El “aquí y ahora”: como un flash, la escena debe ser captada, en su instante, requiere un “momento haiku”

¿Qué es el momento?

"Un momento haiku es una sensación repentina de proximidad urgente mediante la cual, al completar la lectura de un haiku, te sientes completa y perceptiblemente empujado a la escena descrita"(taller asfalto\_mojado)". Como si el lector volviera a vivir la escena o la reescribiera contigo. Con la misma intensidad con que fue vivida o escrita, observada o contemplada.

Esta es la parte más difícil de entender...pero si lo lográis habréis dado un gran paso.

El tiempo verbal, dado que se trata de "atestiguar" una situación, un momento, un instante, debe ser presente. Si no estás segur@ de haberlo hecho bien, simplemente trata de evitar cualquier acción que induzca a pensar que está en pasado o que ya pasó, así como el futuro. El momento de esta manera se universaliza temporalmente.

- El "eso":

¿Y eso qué es? Fácil. Es la esencia misma del haiku. "es expresar lo inexpresable" como definió GiovanniCJ. en el taller asfalto\_mojado.

"Eso" o la esencia, "satori/iluminación" y que el poeta-testigo sólo ATESTIGUA, es el encuentro con la naturaleza, con el momento vivido, con el instante que plasmamos o queremos plasmar.

¿Cómo surge? He ahí el problema. Es la búsqueda constante en cada haiku. Es el eterno camino que nos lleva al encuentro con uno mismo, con la naturaleza. Algunos lo llaman "budeidad", otros lo llamamos "contemplación". El "eso", (recuerda que lo hemos llamado "esencia"), surge de la contemplación, de la observación casi del silencio.

ATESTIGUAMOS un momento, con la capacidad de sorprender, de sugerir. Sin afirmaciones directas, sólo soslayadas bajo la forma de sorpresa, de misterio o "yugen". Por eso, dejar resuelto un haiku, describir toda la imagen, afirmar sentenciosamente el instante y que no admita ese misterio, no es haiku.

- El "Aware"

Profundidad de las cosas. "cualidad misma y absoluta para todo ser en la tierra que es capaz de profundizar y remover lo más oculto de cada quien. Muchas veces el buen haiku convierte lo más simple y obvio en algo extraordinario con el sólo hecho de nombrarlo. No le hace falta que le demos categorías propias que pueden llegar a enturbiar la impresión inicial" .(asfalto\_mojado)

- Lo que **calla**:

Lo importante del haiku es que dice más con lo que calla, que con lo que se dice, no afirmar sentenciosamente, si no sugerir con lo NO dicho, es más importante que querer decirlo todo en 5-7-5 sílabas. Así es, el haiku encuentra su mayor fuerza en todo eso que insinúa, pero que no acaba de decir del todo.

No se trata de que el lector termine de interpretar tu haiku. Más bien

deja que el lector termine de vivir la escena y la haga suya aun cuando viva en zonas geográficas diferentes, o en situaciones sociales diferentes, o aun cuando nunca haya visto la nieve o un mar turquesa, que evoque que él ya lo ha sentido, o es capaz de sentirlo o vivirlo.

Es lo importante. Hacerle sentir con tu "sugerencia" que el lector bien podía haber estado allí.

No trates de condensar en tres versos todo cuanto acontece en un momento haiku. Trata de ir al grano, para que sea el propio lector el que viva todo cuanto has callado.

**A media noche  
los llantos de un bebé  
sin su chupete.**

- Rima y Título.

Es un tema presente de debate. ¿Con o sin rima? El haiku por su origen no debiera tener rima. NO la busques, salvo que haya salido espontánea, trata de evitarla. Además pueden fácilmente confundirse con una *seguidilla*, estrofa lírica, con la misma medida y forma pero que lleva rima Pero ya te digo que si en su espontaneidad ha surgido, déjalo como está. Es preferible un buen haiku con rima, a evitarla y perder el haiku.

En cuanto al título el haiku por no tener no tiene ni título. Trata de no ponerlo. Si lo has de presentar sólo nombra algún elemento que lo contenga para distinguirlos de otros que ya hayas enviado a algún taller grupo de trabajo o foro.

Si lo recopilas para formato libro, no les pongas título.

- Kire y Kire-ji.

"El efecto del "kire" (rompimiento), es cambiar el ritmo y el contenido de una imagen para suscitar mediante otra la apertura de conciencia del lector".

Un viejo estanque; (kire)  
se zambulle una rana,  
ruido de agua.

En este ejemplo clásico de Bashoo, el kire resulta al contraponer la imagen quieta del viejo estanque, con aquella más dinámica y efímera de la rana saltando en el estanque"

El kire normalmente se localiza entre el primer y segundo verso, o entre el segundo y el tercer verso, dando muy buenos resultados porque no sólo despierta la sorpresa del lector, sino que como recurso poético permite abarcar mayor cantidad de elementos para una mayor aproximación a la experiencia real de las cosas"

"Un kire-ji es una palabra mordaz que indica una transición o "pausa

de pensamiento " en un haiku . Las palabras mordaces son al parecer muy comunes en el haiku japonés. En el haiku inglés, algunas conjunciones pueden tener un efecto similar, pero es más común el uso de la puntuación para indicar un punto "transicional" en un haiku; por ejemplo, el uso de guiones, puntos suspensivos, dos puntos, punto y seguido y signos de exclamación."

- El "**kigo**" es la palabra que señala una época del año o una estación del año, (estaríamos hablando entonces del haiku estacional) o palabra referente a lo urbano (estaríamos hablando de haiku urbano) otoño, cerezos, flores, lluvia.. kigo estacional antenas, parabrisas, asfalto, etc. (haiku urbano muy a grosso modo claro)

- **Métrica:**

Se trata de 17 sílabas dispuestas en tres versos de 5-7-5 sílabas. Para su plasmación en el haiku castellano, debes tener en cuenta las reglas del cómputo silábico y de acentuación. Y otras tales como sinalefas, diéresis, sinéresis, hiato... Puedes buscar información en la red al respecto.

En cuanto a la acentuación recuerda: (con o sin tildes)

- Si el verso termina en palabra aguda es decir acentuada en la última sílaba contaremos una sílaba más camión 3 sílabas aparentes = ca-mi-ón-ón 4 sílabas versificadas o cuantificadas.

- Con las llanas, ningún problema, de hecho se dice que los haiku en castellano debieran ser llanos. Acentuados en la penúltima sílaba. Ni se añaden ni se quitan. Se cuentan en sílabas reales. árbol ar-bol 2 sílabas.

ventana ven-ta-na 3 sílabas.

- Con las esdrújulas quitaremos una sílaba es decir contaremos una sílaba menos.

Esdrújula 4 sílabas es-drú-ju-la 3 sílabas cuantificadas (aplicando la regla)

Cuarto Paso: La disposición.

¿Cómo distribuyo el haiku?

Apuntes de andar por casa..... los versos por sí mismos deben decir algo.

1er. verso:. Bien usando Kire \*ver más arriba. Kigo \*ver más arriba o bien estructurarlo temporalmente que nos sitúe en el tiempo, o

especialmente: lugar o nominativamente que nos indique sobre qué objeto u objetos debemos fijar atención.

.Ejemplos de primer verso:

A media noche (responde al cuándo)  
el caracol ( aquí nominativo agudo por tanto 1 sílaba más)  
sobre la cama (responde al dónde)  
junto al balcón (6+1)

Hay quienes opinan que comenzar un haiku con preposiciones, resta calidad al haiku. Yo también soy de esa opinión. Existe multitud de posibilidades que corresponde al haikin investigar. ¿Se puede evitar? Sin lugar a dudas, sí.

.Ejemplos de 2º verso:

Cuenta lo que ocurre en 7 sílabas métricas (es decir aplicando las normas del computo silábico)

los/llantos /de\_un /be/bé +1. (6 sílabas al ser agudo se cuentan 7)  
los/ re/tor/ci/dos/ hie/rros 7

los/ ce/re/zos /en /flor (6 +1)

.Ejemplos de 3er verso: podemos hacer uso de las características del primero o usar Kire o Kire-ji o sugerir alguna otra sorpresa.

sin su chupete  
junto al semáforo (6-1)  
montañas verdes  
ruido del agua  
Pasa la tormenta  
dejan sus hojas  
echando migas  
(y un largo etc)

Conclusión para llevar a cabo el haiku (en iniciados) lo mejor es que cada verso por sí mismo cuente algo. Los más avezados encabalgan los versos dejando para el final la sugerente imagen del haiku.

Forma el aliento  
nubecilla muy blanca  
¡Que frío el aire!

Maramin

Muchos otros elementos quedan por analizar, esto lo dejaremos para sucesivos artículos. Espero que este primero les sea de ayuda.